

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ГАОУ ВПО “Казанский (Приволжский) федеральный университет”

Институт филологии и искусств

УТВЕРЖДАЮ

“ ___ ” _____ 2012 г.

Программа дисциплины

**ПЕРЕВОД ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО
ТЕКСТА НА ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ**

Направление подготовки
050100.62 Педагогическое образование

Профиль подготовки
География и иностранный (английский язык)

Квалификация выпускника
бакалавр педагогического образования
(в области географии и иностранного (английский) языка)

Форма обучения
Очная

КАЗАНЬ
2012

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Изучение предмета «Перевод профессионально-ориентированного текста на татарском языке» направлено на достижение следующих **ц е л е й**:

1. Освоение лингвистических знаний о нормах татарского языка и речевого этикета.
2. Обогащение словарного запаса.
3. Расширение круга используемых грамматических средств, необходимых для перевода текстов с татарского языка на русский и с русского на татарский.
4. Развитие основных практических навыков обработки текста при переводе.
5. Мотивация к речевому самосовершенствованию.
6. Владение татарским языком в разных сферах и ситуациях общения.

В з а д а ч и курса входит - определить коммуникативные и познавательные потребности студентов; познакомить студентов с обычаями, материальной и духовной культурой татарского народа.

2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата

Дисциплина «Перевод профессионально-ориентированного текста на татарском языке» относится к факультативному блоку дисциплин. Она ориентирована на формирование навыка перевода с татарского языка на русский на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения дисциплины «Базовый татарский язык» студенты **д о л ж н ы**

знать :

- основные лингвистические (орфоэпические, орфографические, лексические, грамматические, пунктуационные) нормы татарского языка;
- значения изученных лексических единиц (слов, словосочетаний), связанных с тематикой обучения татарскому языку в вузе;
- особенности структуры простых и сложных предложений;
- общие и специфические элементы татарского и русского языков в объеме ситуаций общения, предусмотренных настоящей программой;
- особенности образа жизни, быта, культуры, истории татарского народа; роль в его развитии деятелей науки, культуры, искусства и литературы; его место в общероссийском, мировом социокультурном пространстве.

Уметь по видам речевой деятельности:

Говорение

- начать, вести (поддерживать) и заканчивать диалог в стандартных ситуациях общения, опираясь на бытовую тематику и усвоенный лексико-грамматический материал;
- рассказать о себе, своих планах, своей семье, друзьях и товарищах;
- расспрашивать собеседника и отвечать на его вопросы, обратиться с просьбой, отвечать на предложение собеседника согласием или отказом;
- передавать основное содержание, основную мысль прочитанного (услышанного), выражать свое отношение к нему;
- обмениваться устной информацией в ситуациях повседневного и делового общения;
- понимать высказывания в рамках изученной тематики, предъявляемой на слух;
- создавать устные монологические и диалогические высказывания различных типов в учебно-научной, социокультурной и деловой сфере общения

Аудирование

- понимать общий смысл высказывания в различных ситуациях общения в объеме программного материала;
- понимать монологическое (диалогическое) высказывание в рамках пройденной тематики;

Чтение

- использовать различные виды чтения (учебного и информационно-познавательного);
- ориентироваться в содержании иноязычного текста.

Письменная речь

- создавать письменные монологические высказывания различных типов в учебно-научной сфере общения;
- обмениваться письменной информацией в ситуациях повседневного общения.

Владеть:

- способностью и готовностью к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;
- устной и письменной коммуникацией.

В связи с этим в курсе «Перевод профессионально-ориентированного текста на татарском языке» формируются следующие компетенции

общекультурные:

ОК-1: способность к восприятию, обобщению, анализу информации, постановке цели, выбору путей её достижения;

ОК-2: владение нормами татарского литературного языка, навыками практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на татарском языке;

ОК-3: способен понимать значение культуры как формы человеческого существования и руководствоваться в своей деятельности современными принципами толерантности, диалога и сотрудничества;

ОК-8: готов использовать основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации, готов работать с компьютером как средством управления информацией;

ОК-10: владеет одним из иностранных языков на уровне, позволяющем получать и оценивать информацию в области профессиональной деятельности;

ОК-14: готов к толерантному восприятию социальных и культурных различий, уважительному и бережному отношению к историческому наследию и культурным традициям.

Общепрофессиональные:

ОПК-1: осознает социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности;

ОПК-2: способен использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач.

4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу, 36 аудиторных часов.

Тема 1. Основные принципы перевода. Понятия, определяющие качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм).

Тема 2. Ознакомление со словарями (татарско-русскими, русско-татарскими, толковыми словарями татарского и русского языков). Использование словарей в процессе перевода.

Тема 3. Образовательная система Татарстана и России. Проблемы студентов. Сравнение систем высшего образования России и других стран, государственных и коммерческих вузов.

Лексика: башлангыч, тулы, тулы булмаган, һөнәри, фәнни тикшерү, катгый, ачык, ышанычлы, тәҗрибәле, төрле, шәхси, ярымшәхси, гомуми, аз(рак), мөһим, житди, катлаулы, икътисади, житәрлек, житеп бетмәгән, бердәм, махсус, әхлаклы, мәҗбүри, дәүләти булмаган, рухи, теләгән, түләүле, аз күләмле, түбән, түзә алмаслык, каты, таләп ителмәгән, характерлый торган, алга киткән, укыт;

Башлан-, дәвам ит-, бирел-, хокук бир-, хокукка ия, күтәр-, була ала, түлән-, үзгәр-, урын ал-, үзәкләштерел-, йөри башла-, ал-, барлыкка кил-, тәшкил ит-, ярдәм ит-, өйрән-, аңлаш-, сөйләш-, ярат-, китер-, ярдәм күрсәт-, башкар-, чакырыл-, үтә-, тудырырга тырыш-, тәэмин ит-, юнәлтел-, үткәрел-, куел-, белдерел-, кал-, керә алалар (могут поступить), күчәргә (переходить),

таныл-, тыел-, тарал-, кабул ит-, басым яса-, оеш-, бәялә-, кызыксындыр-, исәплә-, калыш-, катнаш-, аңлатыл-, күзәтел-, бәйлә-, китер-, кыенлаш-;

урта белем, төр, тәмамлау, керү, дәрәжә, ата-аналар, акча, йөртү, рәвеш, мөмкинлекләр, эш көне, эшләүчеләр, мөнәсәбәт, тәрбияче, шәхес, үзенчәлек, мәгариф, белем, тәжрибә, өлкә, гасыр, гомуми белем бирү, ярым, ихтыяж, ясле, дәүләт, сан, билгеләү, оешма, сәламәтлек саклау, үсеш, жәмгыять, имтихан, кимчелек, чирек, максатлар, кыйммәтләр, мәгълүмат, хезмәт, тәрбияләнүче, ачыклау, игътибар, дөвалау, үткәрү, йоту, бетерү, хәл, зыян күрүче, акыл, тотрыклылык, шарт, тулы белем бирү, баскыч, рәсем, күнекмә, билге, йолдызчык, өлгереш, мактау, күрсәтү, гомуми урта белем, үрнәк, эшчәнлек, дөнъя, мантыйк, икътисад, эшмәкәрлек, сәясәт, яшәеш, ташлама, кабахәтлек, көрәш, ватан, мөнәсәбәт, баскыч, жыентык, күпчелек, хезмәттәшлек, Бөекбритания, үзара, эчке тулай продукт, продукт, житмәүлек, тузу, артта калучылар, чыганак;

дәвамында, сонрак, күбесе, елдан-ел, алышынып, шул исәптән, керер алдыннан, тикшерү максатыннан, беррәттән, житәрлек дәрәжәдә, тирәнтен, кан буенча, күчеп;

алай, хәзерге вакытта, мисал өчен, мәсәлән, моңа карамастан, анда, кадәр, тарафыннан, хәтта, мәртәбә (раз), шулай ук, чамасы, ала, түбәндәге, үз эченә, берничә, -гына/-генә, -кына/-кенә, шушы, менә, икән, ләкин, тапкыр;

мондый, барлык, буенча, шушы ук, шулай итеп, биредә, аннары, бөтенләй;

кайбер, барыннан да элек, ягъни, шикелле үк.

Фонетика: фонетическая обработка; логическое ударение; ударение глаголов, ударение в сложных глаголах; специфический звук «гамза»; ударение в составных словах; ударение послелогов и послеложных слов.

Грамматические особенности перевода: функции инфинитива в предложении и способы его перевода; перевод возвратных форм глагола (-н-, -ен/-ын); перевод страдательных форм глагола (-л-); отрицательная форма глагола прошедшего времени; перевод глаголов, выражающих возможность, невозможность (...ала/...алмый); функции причастий и способы их перевода; перевод причастных оборотов; перевод послелогов и послеложных слов; перевод составных (тезмә) слов; перевод наречий (образа действия, времени).

Виды речевой деятельности: чтение и перевод текстов об образовательной системе Татарстана и России (“Система высшего образования России и других стран”, “Государственные и коммерческие вузы”);

монологи о дошкольном, начальном, среднем, полном общеобразовательном, высшем образовании;

диалог по теме: “Проблемы студентов”.

Тематика переводимых текстов: публицистический текст, научно-популярный текст.

Тема 4. Вуз, в котором я учусь. Любимые и нелюбимые предметы. Я и мои друзья. Учебный процесс в университете. Татарский язык в общей системе подготовки специалистов. Будущая профессия.

Лексика: рәсем яса-, укы-, яз-, кабатла-, өйрән-, җавап бир-, аңлат-, тыңла-, башлан-, укыт-, өйрәт-, аңла-, чиш-, эзерлә-, ал-, тапкырла-, искә төшер-, сыз-, ятла-, тәржемә ит-, дәвам ит-, чакыр-, яп-, куллан-, бүл-, куш-, оныт-, уйлан-, җиткер-, күчереп яз-, файдалан-, ятла-, бәхәсләш-, фикер йөрт-, фикерлә-, тынычлан-, куллан-, хәл ит-, бүлдер- (-мә), ярат-, сагын-, очраш-, дуслаш-, аралаш-, шатлан-, борчыл-, тырыш-; тәмамла-, әкият, буяу, кагыйдә, ялгыш, яттан, яналык, акбур, такта, аваз, сорау, өтер, дәвам, кыңгырау, сызык, катлаулы, уку елы, ярымтүгәрәк, хәбәрчә, күләм, канәгать, камиллек, хисаплау, милләтара, кулланма, хәбәр, кичереш, шөгыйль, төгәл, шартлы билгеләр, икенче югары белем, уңышка ирешү, яраткан дәрес, яратмаган дәрес, ошарга, охшарга;

берьюлы, беркадәр, диярлек;

бай тарихлы, борынгы, кәгазь, шагыйрь, язучы, шигырь, мөгаллим, тәҗрибәле, укытыла, осталык, казу эшләре, төрки телләр, татар теле, рус теле, җыр, тарих, рәсем, инглиз теле, төрек теле, гарәп теле, әдип, нигез салына, җитәкчелегендә, конкурстан узу, укырга керү, студент булу, фән белән кызыксыну, конференцияләрдә катнашу, уңышлы тәмамлау, көндезге бүлек, алдынгы уку йорты, укырга теләүчеләрнең саны, бу юнәлештә эшләү, физика факультеты, татар теле кафедрасы, энергетика университеты, университет китапханәсе, педагогика белгече, университет проректоры, чыгарылыш имтиханы, җыр укытучысы, халык укытучылары, халык артистлары, атаклы галимнәр, сәнгать эшлеклеләре, Советлар Союзы геройлары, Ленин премиясе лауреаты М.Җәлил, Олимпия чемпионнары, атаклы спортчылар, Аурупа һәм Россия чемпионнары, фәнни мәктәпләр, уңышлы тикшеренүләр, инновацион проектлар, төрле фестивальләр, бию театры, татар яшьләре театры, пантомима һәм клоунада театры, бина, математика факультеты, рус филологиясе факультеты, татар филологиясе факультеты, биология факультеты, көнчыгыш телләр факультеты, юриспруденция факультеты, география факультеты, музыка факультеты, психология факультеты, чит телләр факультеты, физик тәрбия факультеты, башлангыч һәм мәктәпкәчә белем бирү факультеты, рәсем сәнгате һәм дизайн факультеты, икътисад факультеты, бүгенге көн таләпләренә туры килә, төрле яктан үскән, киң күзаллаулы, шәхес, мөмкинлек;

дус, дустым, дус кызым, ул, ягымлы, бергә, аның белән, зәвык белән киенә, гадел, акыллы, җитез, усал, мөлаем, тәртипле, кешелекле, горур, таләпчән, юаш, кыю, сүлпән, туры сүзле, ялганчы, хәйләкәр, үзен-үзе ярата торган, ихтирамлы, шаян, жор сүзле.

Дидактический материал по специальности.

Фонетика: фонетическая отработка; интонации при утвердительных предложениях, перечислении.

Грамматические особенности перевода: имена существительные в единственном и множественном числах; перевод прилагательных; перевод заимствованных прилагательных; перевод имени действия; перевод имен числительных; перевод парных, составных наречий; перевод парных слов; перевод модальных слов; формы определенности и неопределенности;

категория принадлежности; перевод частиц; перевод распространенных предложений; перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений.

Виды речевой деятельности: чтение и перевод текстов "Татар дәүләт гуманитар-педагогика университеты"; "Казан – студентлар шәһәре"; монологи: "Минем хыялым", "Минем көндәлек режим"; диалог "Яраткан һәм яратмаган дәресләр"; прослушивание аудиотекста о своем факультете; сочинение "Минем булачак һөнәрем".

Тематика переводимых текстов: научно-популярный текст, технический текст.

Тема 5. Путешествие. Отдых. Средства передвижения. Санатории и базы отдыха.

Лексика: сәяхәт, экскурсиялар бюросы, автовокзал каршында, юлчы, хыял, сайла, хыяллан, озат, ышан, туристик маршрут, юллама, профсоюз оешмасы, тәкъдим, оештыручы, чагыштыр, гаиләләләр өчен, юллама бәясе, ике тапкыр ашау, кунакханәдә яшәү, сәяхәт ит-, самолет белән оч-, поезд, автобус белән бар-, мөмкин булса, түбәндәге (аскы) урын, берсекөнгә, соңга кал-(-ма), тәмәке тартучылар вагоны, чит ил, курорт;

бөтенләй, шактый, буенда, шунда, басма (мостик), буйлап, уз-, хәрәкәт ит-, шулай, инглиз, кытай, гарәп, багышла, тылсымлы, төбәк, чагыл, жыйнак, корылма, күнел ач-, ял ит-, буш урын, бөркү, трамвайга утырырга кирәк, санаторий, диңгез, жиләккә йөр-, күлдә балык тот-, су кер-, гөмбәгә бар-, яхшы ял итүегезне телим, болын, аерым түләү, ау өчен кирәк-яраклар, махсус кибет, шифалану, дәвалану, ял йорты, ял сәгәтьләре, диңгез буенда;

тамашачы, яңа спектакль, актерларның уены, балетта катнашырга, тамашачылар соравы буенча, сәхнәгә чыгарга, театрга йөрергә, опера театры солисты, комедия куярга.

Фонетика: фонетическая отработка; логическое ударение, ударение в глаголах будущего времени, глаголов условного наклонения; интонация переспроса, вежливой просьбы, ответа, перечисления.

Лексические особенности перевода: перевод русских и татарских многозначных слов; перевод татарских сравнений, эпитетов, перевод архаизмов, диалектных, просторечных слов, жаргонной и арготической лексики; перевод татарских фразеологизмов.

Тематика переводимых текстов:

публицистический текст, культурологический текст.

Перевод текстов "Казан – Татарстанның башкаласы", "Казан шәһәре тарихыннан", "Кунакханәләр", "Рестораннар", "Казан метросы", произведений М.Файзи "Галиябану" (отрывки), М.Гафури "Сарыкны кем ашаган?", "Кызыл байрак".

Виды речевой деятельности: работа по видам речевой деятельности.

Тема 6. Республика Татарстан. Его географическое, социально-экономическое положение. Связи с другими регионами России и

зарубежными странами. Роль и место республики в Российском социокультурном и экономическом пространстве.

Лексика: күпмилләтле, күпчелек, яр (берег), көрәштәш, билге (знак), кабул ит-, көч, жәмгыять, икътисад, сәясәт, мәдәният, хөкүмәт, үсеш ал-, шәхес, хәрби, киңәшче, эшкуар, эшмәкәр, ижтимагый, икътисади, халыкара, сәяси, фәнни, мәдәни, хокук, игълан ит-, идарә ит-, тигез хокуклы, атал-, сурәтлән-, мул, мөстәкыйль, билгеле, димәк, эз, күрсәт-, төп, милләт, озынлык, житештереп, өлкә, чыгар-, гомуми, очрат-, таныштыр-, чор, артык, төзел-, яшәеш, килеш-, бәйләнеш, төгәл, сана-, югары сыйфатлы әйберләр, матди, чимал, ягулык, чара, бурыч (долг), күпләп сату, тупла-, арадашлык ит-, тәртипкә сал-, кыйммәтлән-, акча керт-, әйләнеш, турыдан-туры, төньяк-көнбатыш, көньяк-көнбатыш, төньяк-көнчыгыш, көньяк-көнчыгыш, багланыш, Согуд Гарәбстаны, Гарәп Әмирлекләре, Мәрмәр диңгезе, Һиндстан, Кытай, вәкилле, Берләшкән милләтләр оешмасы, Мисыр, Төркия, Америка Кушма Штатлары, фарсы, яһүд, тора-бара, дәлиллә-, ата- (назови);

Башкортостан, Чувашстан, Мари Эл, чиктәш, урнашу, үзенчәлек, билгелә-, туфрак, өске, катлам, табигать, халык хужалыгы, китер-, чакрым, сузылган, якынча, тигез, тыгыз бәйләнештә, йөк, ташу, эзер, житкерү, тәэмин ит-, металл эшкәртү, тышкы бәйләнешләр, гармонияле рәвештә, намус иреге.

Фонетика: фонетическая отработка; чередование согласных; произношение заимствованных слов; произношение специфических татарских звуков; интонация восхищения, перечисления.

Лексические особенности перевода: перевод имен собственных; синтаксических словосочетаний, словосочетаний-тропов.

Перевод текстов: “Татарстан Республикасы”, “Татарстан Республикасының географик урыны һәм икътисади хәле”, “Чит илләрдәге татарлар”.

Тематика переводимых текстов: публицистический текст, культурологический текст.

Виды речевой деятельности: работа по видам речевой деятельности.

№	Раздел Дисциплины	Семестр	Недели семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
1	Основные принципы перевода. Понятия, определяющие качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм).	2	1	2 часа – практические занятия	
2	Ознакомление со словарями (татарско-русскими, русско-татарскими,	2	2	2 часа – практические занятия	

	толковыми словарями татарского и русского языков). Использование словарей в процессе перевода.				
3	Образовательная система Татарстана и России. Проблемы студентов. Сравнение систем высшего образования России и других стран, государственных и коммерческих вузов.	2	3	2 часа – практические занятия 4 часа - самостоятельная работа	
4	Вуз, в котором я учусь. Любимые и нелюбимые предметы. Я и мои друзья. Учебный процесс в университете. Татарский язык в общей системе подготовки специалистов. Будущая профессия.	2	4-5	4 часа – практические занятия 4 часа - самостоятельная работа	
5	Путешествие. Отдых. Средства передвижения. Санатории и базы отдыха.	2	6-7	4 часа - практические занятия 4 часа - самостоятельная работа	
6	Республика Татарстан. Его географическое, социально-экономическое положение. Связи с другими регионами России и зарубежными странами. Роль и место республики в Российском социокультурном и экономическом пространстве.	2	8-9	4 часа - практические занятия 6 часов - самостоятельная работа	
	Всего			18 часов – практические занятия 18 часов – самостоятельная работа	зачет

5. Образовательные технологии

Освоение дисциплины «Перевод профессионально-ориентированного текста на татарском языке» предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий. В частности, выполнение ряда практических заданий с использованием аудио-

и видеоматериалов.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Рекомендуемая учебно –методическое издание для самостоятельной работы:

1) Айдарова С.Х. Чит аудиториядә татар теле (читтән торып укучылар өчен) / Югары уку йортларының читтән торып укучылары өчен уку әсбабы / С.Х.Айдарова. - Казан: ТДГПУ, 2010. – 88 б.

2) Гайнутдинова Г.Р. Гиниятуллина Л.М. Татар теленең гамәли грамматикасы | Г.Р.Гайнутдинова, Л.М.Гиниятуллина - Казан, 2010. – 62 б.

3) Закон о Республики Татарстан Огосударственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан. Государственная программа Республики Татарстан по сохранению, изучению и развитию государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан на 2004-2013 годы. – Казан: Татар. кн. изд-во, 2005. – 69 с.

4) Сафиуллина Ф.С., Фатхуллова К.С., Федорова Э.Н. Татар теленнән имтиханга әзерләнәбез (рус телендә сөйләшүче укучылар өчен) / Ф.С. Сафиуллина, К.С. Фатхуллова, Э.Н. Федорова. – Казан: Мәгариф, 2006. – 78 б.;

5) Сәлахова Р.Р. Татар теле дәрәсләрендә табигать дөньясы / Р.Р. Сәлахова. – казан, 2012. – 72 б.

6) Фаттахова Р.Ф. Введение в деловой татарский язык. – Казань, 2004. – 85 с.

Основные виды самостоятельной работы

подготовка к семинарским занятиям:

- работа над основной и дополнительной литературой;
- изучение вопросов для самоконтроля (самопроверки);
- перевод текстов для самоконтроля;
- самоподготовка при подготовке к зачету;
- самостоятельная работа студента в библиотеке;
- изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет;
- изучение электронных учебных материалов (электронных учебников и т.п.), прикладных компьютерных программ;
- самостоятельный перевод текстов, включающих разнообразные межъязыковые осложнения, для разрешения которых необходимо комплексное применение освоенных практических навыков перевода.

Контроль и оценка результатов освоения учебной дисциплины осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий и лабораторных работ, тестирования, а также выполнения обучающимися индивидуальных заданий, проектов, исследований.

Текущий контроль

Письменный перевод текста – 1 текст в 1 неделю;

письменный тест по переводу отдельных предложений, содержащих изученные переводческие трудности – каждая контрольная неделя.

Дополнительное задание: данный вид работ предлагается только сильным группам. Составляется список наиболее употребительных и модных слов татарского языка. Студентам предлагается найти все возможные варианты их употреблений и перевода (работа с электронными словарями); предлагается работа с редкими сокращениями. В классе предлагается перевести различные предложения с данными словами и фразами в различных контекстах, при переводе студенты должны уметь «защитить» свой вариант перевода. Когда таким образом разбирается 30 слов, предлагается тест на перевод данных слов и выражений. Перевод производится без словарей.

Итоговый контроль

зачет – выставляется по наличию всех письменных переводов; по наличию всех **тестовых** заданий контрольных недель.

На зачете предусмотрен анализ татарского текста и письменный перевод этого же текста со словарем (объем текста: от 250 до 300 печатных слов; время выполнения задания: 2 астрономических часа).

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

Основные источники:

1. Фаткуллова К.С., Юсупова А.Ш., Денмухаметова Э.Н. Татарча сөйләшк / К.С. Фаткуллова, А.Ш. Юсупова, Э.Н. Денмухаметова – Казан: Тат.кит.нәшр., 2012. – 312 б.

2. Харисов Ф.Ф. Татарский язык в иноязычной аудитории: Программа и методические рекомендации / Ф.Ф.Харисов, Ч.М.Харисова, С.Х.Айдарова. – Казань: ТГГПУ, 2007. – 54 с.

3. Харисов Ф.Ф., Харисова Г.Ф., Айдарова С.Х. Татар теле: чит телле аудиториядә: Югары уку йортлары өчен уку әсбабы. Ике кисәктә. Икенче кисәк / Ф.Ф.Харисов, Ч.М.Харисова, С.Х.Айдарова.– Казан: Мәгариф, 2009.- 231 б.

3. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. Заведений / Л.К.Латышев. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 192 с.

4. Юсупов Р.А. Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи / Р. Юсупов. – Казань: Татар кн. изд-во, 2005. – 383 с.

Дополнительные источники:

1. Галь Н.Я. Слово живое и мертвое: Из опыта переводчика и редактора / Н.Я.Галь. – 4-е изд., доп. – М.: Книга, 1987. – 272 с.

2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English↔Russian. Учебное пособие / Т.А.Казакова. – СПб.: Лениздат; Издательство “Союз”, 2002. – 320 с.

3. Любимов Н.М. Несгораемые слова: 2-е изд., доп. / Н.М.Любимов – М.: Худож. Лит., 1988. – 336 с.

4. Нурмөхәммәтова Р.С. Тәржемә белеменен теоретик нигезләре (лекцияләр): югары уку йортларының татар филологиясе факультетларында «Тәржемә теориясе һәм практикасы» буенча өстәмә һәм икенче белгечлек алучылар өчен уку-методик ярдәмлек / Р.С.Нурмөхәммәтова. – Казан: Вестфалика, 2010. – 164 б.

5. Сафиуллина Ф.С. Текст төзелеше. Югары уку йортлары өчен дәреслек-кулланма/ Ф.С.Сафиуллина. – Казан: Казан университеты нәшрияты, 1993. – 264 б.

6. Юсупов Р.А. Тәржемә һәм сөйләм культурасы / Рүзәл Юсупов Р.А.Юсупов. – Казан: татар. кит. нәшр., 2008. – 240 б.

программное обеспечение и Интернет-ресурсы

www.matbugat.ru сайт татарской прессы

www.prav.tatar.ru. портал Правительства РТ

www.Kzn.ru. Официальный портал мэрии Казани

www.Wikipedia.ru универсальная энциклопедия «Википедия»

<http://www.filologia.su/sociolingvistika> Филология и лингвистика.

<http://window.edu.ru> Единое окно доступа к образовательным ресурсам.

http://yazyk.h17.ru/1_linguistics/article2.html Сайт Язык.ru.

www.slovari.ru Электронные словари.

<http://www.tatar.ru> Официальный сервер Республики Татарстан.

Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

1. Средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет)
2. Сканер
3. Принтер
4. Копировальный аппарат
5. Ноутбук
6. Магнитофон

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению и профилю подготовки 050100.62. Педагогическое образование (география и иностранный (английский язык)).

Авторы: доцент, канд.филол.наук Гиниятуллина Л.М., канд. филол. наук
Салахова Р.Р.

Рецензенты:

Программа одобрена на заседании Учебно-методической комиссии
отделения от _____ 2012 года, протокол № ____